

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 120

---

---

A. TITEL

*Tweede Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de  
voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa;  
Parijs, 15 december 1956*

**B. TEKST****Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe****PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November, 1950, the members of the European Commission of Human Rights (hereinafter referred to as "the Commission") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Considering that it is necessary to specify and define the said privileges and immunities in a Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September, 1949,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The members of the Commission shall, while exercising their functions and during their journeys to and from their place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

**Article 2**

1. No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of members of the Commission to and from the place of meeting of the Commission.

2. Members of the Commission shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

**Deuxième Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges  
et Immunités du Conseil de l'Europe**

**DISPOSITIONS RELATIVES AUX MEMBRES DE LA  
COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, les membres de la Commission Européenne des Droits de l'Homme (ci-dessous dénommée „la Commission”) jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article;

Considérant qu'il importe de définir et préciser lesdits privilèges et immunités ay moyen d'un Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1er**

Les membres de la Commission jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leurs réunions, des privilèges et immunités suivants:

(a) immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction;

(b) inviolabilité de tous papiers et documents;

(c) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

**Article 2**

1. Aucune restriction d'ordre administratif ou autre ne peut être apportée au libre déplacement des membres de la Commission se rendant au lieu de réunion de la Commission ou en revenant.

2. Les membres de la Commission se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes:

(a) by their own Government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;

(b) by the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign Governments on temporary official duty.

### Article 3

In order to secure for the members of the Commission complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

### Article 4

Privileges and immunities are accorded to the members of the Commission, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Commission alone shall be competent to waive the immunity of its members; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of one of its members in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

### Article 5

This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification *or* by
- (b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

### Article 6

1. This Protocol shall enter into force as soon as three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 5, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. As regards any Member subsequently signing it without reservation in respect of ratification, or ratifying it, this Protocol shall enter into force at the date of signature or deposit of the instrument of ratification.

(a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

(b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

### Article 3

En vue d'assurer aux membres de la Commission une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

### Article 4

Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de la Commission, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Commission a seule qualité pour prononcer la levée des immunités; elle a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un de ses membres dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

### Article 5

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil qui peuvent y devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification;
- (b) la signature sous réserve de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### Article 6

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Membres du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 5, l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui ultérieurement le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le présent Protocole entrera en vigueur dès la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

## Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council of the date of entry into force of this Protocol and shall give the names of any Members who have signed it without reservation in respect of ratification or who have ratified it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Done at Paris, this 15th day of December, 1956, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory Governments.

For the Government of the  
Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de la  
République d'Autriche:

For the Government of the  
Kingdom of Belgium:  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Belgique:  
*sous réserve de ratification*

(s.) P.-H. SPAAK

For the Government of the  
Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Danemark:

(s.) ERNST CHRISTIANSEN

For the Government of the  
French Republic:  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement de la  
République française:  
*sous réserve de ratification*

(s.) M. FAURE

For the Government of the  
Federal Republic of Ger-  
many:  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement de la  
République fédérale  
d'Allemagne:  
*sous réserve de ratification*

(s.) HALLSTEIN

## Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et les noms des Membres ayant signé sans réserve de ratification ou ratifié.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 15 décembre 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires.

For the Government of the  
Kingdom of Greece:  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Grèce:  
*sous réserve de ratification*

(s.) AVEROFF TOSSIZZA

For the Government of the  
Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement de la  
République islandaise:

(s.) GUDM. J. GUDMUNDSSON

For the Government of  
Ireland:

Pour le Gouvernement de  
l'Irlande:

For the Government of the  
Italian Republic:  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement de la  
République italienne:  
*sous réserve de ratification*

(s.) G. MARTINO

For the Government of the  
Grand Duchy of Luxem-  
bourg:  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement du  
Grand Duché de Luxem-  
bourg:  
*sous réserve de ratification*

(s.) BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. LUNS <sup>1)</sup>

For the Government of the  
Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Norvège:

(s.) HAAKON NORD

For the Government of the  
Saar:

Pour le Gouvernement de la  
Saar:

For the Government of the  
Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Suède:

(s.) R. KUMLIN

For the Government of the  
Turkish Republic:  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement de la  
République turque:  
*sous réserve de ratification*

For the Government of the  
United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ire-  
land:  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement du  
Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du  
Nord:  
*sous réserve de ratification*

(s.) W. D. ORMSBY GORE

---

<sup>1)</sup> De ondertekening vond plaats op 29 april 1957, waarbij de volgende verklaring werd afgelegd:

„En signant le deuxième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, Protocole ouvert à la signature à Paris le 15 décembre 1956, je déclare au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que ma signature ne sera valable que pour les parties du Royaume auxquelles est ou sera appliquée la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 et le Protocole additionnel, signé à Paris le 20 mars 1952.”



**C. VERTALING****Tweede Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa****BEPALINGEN MET BETREKKING TOT DE LEDEN VAN DE EUROPESE COMMISSIE VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS**

De Regeringen welke dit Protocol hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat, krachtens de bepalingen van artikel 59 van het te Rome op 4 november 1950 ondertekende Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, de leden van de Europese Commissie voor de rechten van de mens (hierna te noemen „de Commissie”) gedurende de uitoefening van hun functies de voorrechten en immuniteiten genieten, welke zijn voorzien in artikel 40 van het Statuut van de Raad van Europa en in de op grond van dat artikel gesloten overeenkomsten;

Overwegende dat het nodig is de genoemde voorrechten en immuniteiten te omschrijven en nader te bepalen in een Aanvullend Protocol bij het te Parijs op 2 september 1949 ondertekende Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

De leden van de Commissie genieten tijdens de uitoefening van hun functies en tijdens hun reizen naar en van hun plaats van samenkomst de volgende voorrechten en immuniteiten:

(a) immuniteit van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagname van hun persoonlijke bagage en, met betrekking tot in hun officiële hoedanigheid gesproken of geschreven woorden of verrichte handelingen, vrijstelling van gerechtelijke vervolging van welke aard ook;

(b) onschendbaarheid van alle papieren en stukken;

(c) vrijstelling met betrekking tot henzelf en hun echtgenoten van alle beperkingen betreffende immigratie of vreemdelingenregistratie in het land dat zij bezoeken of waar zij door reizen in de uitoefening van hun functies.

**Artikel 2**

1. Geen administratieve of andere beperkingen worden toegepast op de bewegingsvrijheid van de leden van de Commissie, die zich begeven naar en terugkeren van de plaats van samenkomst van de Commissie.

2. Aan de leden van de Commissie worden, wat betreft douane- en deviezenregelingen, toegekend:

(a) door hun eigen Regering, dezelfde faciliteiten als die welke worden toegekend aan hoge ambtenaren die met een tijdelijke officiële opdracht naar het buitenland reizen;

(b) door de Regeringen van de andere Leden, dezelfde faciliteiten als die welke worden toegekend aan de vertegenwoordigers van buitenlandse Regeringen met een tijdelijke officiële opdracht.

### Artikel 3

Teneinde de leden van de Commissie volledige vrijheid van het woord en volledige onafhankelijkheid bij de uitoefening van hun taak te verzekeren, zal de immuniteit van rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun functie verrichte handelingen van kracht blijven, ook wanneer het mandaat van de betreffende personen beëindigd is.

### Artikel 4

Voorrechten en immuniteiten worden aan de leden van de Commissie niet toegekend voor het persoonlijk voordeel van de individuele leden, doch teneinde de onafhankelijke uitoefening van hun functies te verzekeren. Alleen de Commissie is bevoegd afstand te doen van de immuniteit van haar leden; zij heeft niet alleen het recht maar tevens de plicht om afstand te doen van de immuniteit van een van haar leden, telkens wanneer naar haar oordeel de immuniteit de loop der gerechtigheid in de weg zou staan en van de immuniteit afstand kan worden gedaan, zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel waarvoor de immuniteit is toegekend.

### Artikel 5

Dit Protocol staat ter ondertekening open voor de Leden van de Raad van Europa, welke partij bij het Protocol kunnen worden door middel van:

(a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, of

(b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door bekrachtiging.

De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

### Artikel 6

1. Dit Protocol treedt in werking zodra drie Leden van de Raad van Europa het overeenkomstig artikel 5 hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging dan wel hebben bekrachtigd.

2. Voor ieder Lid dat dit Protocol later ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging dan wel bekrachtigt, treedt het Protocol in werking op de dag van ondertekening dan wel van nederlegging van de akte van bekrachtiging.

#### Artikel 7

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal de Leden van de Raad in kennis stellen van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol en van de namen van de Leden die het hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging dan wel het hebben bekrachtigd.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 15e december 1956, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal zal gewaarmerkte afschriften ervan doen toekomen aan elk der ondertekenende Regeringen.

*(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst, hierboven blz. 6 e.v.)*

*De vertaling van de Nederlandse verklaring luidt:*

„Bij het ondertekenen van het te Parijs op 15 december 1956 voor ondertekening opengestelde Tweede Aanvullende Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa verklaar ik uit naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, dat mijn handtekening slechts geldt voor de Rijksdelen waarop het te Rome op 4 november 1950 ondertekende Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en het te Parijs op 20 maart 1952 ondertekende Aanvullende Protocol worden of zullen worden toegepast.”)

#### D. GOEDKEURING

Op grond van artikel 3 van de Wet van 24 december 1947 (*Stb. H 452*), houdende goedkeuring van de toetreding tot het door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 13 februari 1946 aangenomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, behoeft het Protocol niet de goedkeuring der Staten-Generaal. Dit artikel luidt: „Wij behouden Ons voor verdragen te bekrachtigen en andere maatregelen te nemen teneinde aan andere internationale organisaties overeenkomstige voorrechten en immuniteiten toe te kennen als in het in artikel 1 bedoelde Verdrag worden toegekend aan de Verenigde Naties.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken W. VAN BOETZELAER, de Minister van Justitie J. H. VAN MAARSEVEEN, de Minister van

Financiën P. LIEFTINCK en de Minister van Overzeese Gebiedsdelen a.i. GÖTZEN. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. Hand. II 1947/48 - 629; Hand. II 1947/48, blz. 636; Bijl. Hand. I 1947/48, nr. 30; Hand. I 1947/48, blz. 48.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 6, lid 1, op 15 december 1956 in werking getreden voor Denemarken, Noorwegen, IJsland en Zweden. Voor de Staten die het Protocol later hetzij ondertekenen zonder voorbehoud van bekrachtiging hetzij het bekrachtigen, treden de bepalingen ingevolge artikel 6, lid 2, in werking op de dag van ondertekening dan wel van nederlegging van de akte van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol met ingang van 29 april 1957 voor Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen.

#### J. GEGEVENS

Van het op 4 november 1950 te Rome gesloten Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, naar welk Verdrag in de preambule van het Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 154. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 5. Van het te Parijs op 20 maart 1952 ondertekende Protocol bij dat Verdrag zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1952, 80. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 6.

Van het op 5 mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, naar welk Statuut in de preambule van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1953, 123.

Van het op 2 september 1949 te Parijs gesloten Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, tot aanvulling waarvan het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 19. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 114. Van het op 6 november 1952 te Straatsburg ondertekende (eerste) Aanvullende Protocol bij dat Verdrag zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1953, 16. Zie ook *Trb.* 1956, 115.

Uitgegeven de tweeëntwintigste augustus 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.